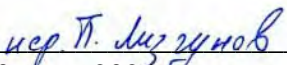


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

  
«20» мая 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Основы теории и практики перевода патристических текстов**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Патрология и христианская литература»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: богословия

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составил:

игумен Дионисий (Шлёнов Алексей Валерьевич), кандидат богословия, доцент


(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Основы теории и практики перевода патристических текстов» разработана в соответствии с *церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии  
от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры богословия  
протокол от «11» апреля 2024 г. № 12

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

игумен Адриан (Пашин)  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Основы теории и практики перевода патристических текстов» является формирование универсальных и профессиональных компетенций (включая инструментальные и социально-личностные), соответствующих направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций» и позволяющих будущим переводчикам применять полученные знания в области специального перевода.

Курс направлен на формирование переводческой коммуникативной компетенции в ее теоретическом и практическом аспектах в виде трех суб-компетенций:

1. коммуникативная суб-компетенция на рабочих языках переводчика (русский латинский, английский)
2. трансференциальная компетенция (совокупность теоретических знаний и представлений переводчика о сути перевода, специфике отдельных видов перевода и совокупности переводческих технологий);
3. техническая / инструментальная суб-компетенция (знания о существующем ресурсном обеспечении, облегчающем работу переводчика)

### **Задачи курса:**

- 1) сформировать устойчивые базовые умения и навыки работы с текстом при выполнении перевода патристических текстов, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;
- 2) сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа патристического текста (прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста);
- 3) сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Основы теории и практики перевода патристических текстов» включена в обязательную часть учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 2 курсе магистратуры (3 и 4 семестрах). Дисциплины, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, отсутствуют.

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Практикум перевода и историко-философского анализа текста»;
- «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V вв.»

**2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:**

- «Методика преподавания теологических дисциплин».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>УК-4.2.</b> Способен представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе	<b>Знать:</b> теоретико-переводческие универсалии; транслатологическую классификацию текстов; виды информации в тексте; <b>Уметь:</b> раскрывать специфику перевода и перевода различных транслатологических типов текста; <b>Владеть:</b> комплексом различных методов переводческой трансформации и быть способным к их дифференцированному применению.
<b>ОПК-2.</b> Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	<b>ОПК-2.1.</b> Обладает углубленными знаниями основных разделов патрологии и профессиональными знаниями в области специализации	<b>Знать:</b> различные модели переводческой деятельности; критерии репрезентативности на макро- и микроуровне; этапы процесса перевода; <b>Уметь:</b> применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов; проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях; <b>Владеть:</b> ранее полученными компетенциями в области теологии и экстраполировать их переводческую деятельность.
<b>ОПК-3.</b> Способен применять теологическую методологию в избранной области теологии	<b>ОПК-3.2.</b> Способен сопоставлять богословские подходы в патрологии с подходами других наук в той же области	<b>Знать:</b> современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций. <b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а

		<p>также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности; анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью оценивания различных переводческих решений в теологическом контексте.</p>
--	--	--

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачётных единиц, **72** академических часов.

Форма контроля - (зачёт, зачёт с оценкой):

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>32</b>
Занятия лекционного типа	<b>0</b>
Занятия в практической форме	32
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>40</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	<b>0</b>
<b>Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)</b>	<b>0</b>

### 4.2. Содержание дисциплины

#### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенци и	

<b>Модуль 1. Общие понятия о переводе.</b> Тема 1. Цели и задачи курса. О термине «перевод». Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.	3	0	4	5	9		
Тема 2. Лингвоэтнические барьеры. Языковая картина мира.	3	0	4	5	9	ОПК-2,ОП К-3	Конспект, выступление на
Тема 3. Модели перевода. Денотативная модель. Семантическая модель. Трансформационная модель.	3	0	4	5	9	ОПК-2,ОП К-3	Конспект, выступление с докладом
Тема 4. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность.	3	0	4	5	9	ОПК-2,ОП К-3	Конспект, выступление с докладом
<b>Итого в 3 семестре:</b>	3	0	16	20	36	ОПК-2,ОП К-3	
<b>Модуль 2. Особенности перевода патристических текстов.</b> Тема 1. Выбор лексического соответствия. Лексико - грамматические трансформации. членение высказываний, объединение высказываний.	4	0	2	2	4	ОПК-2,ОП К-3	Подготовка перевода
Тема 2. Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.	4	0	2	3	5	ОПК-2,ОП К-3	Подготовка перевода
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.	4		2	3	5	ОПК-2,ОП К-3	Подготовка перевода

Тема 4. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.	4		2	3	5	ОПК-2, ОПК-3	Подготовка перевода
Тема 5. Перевод безэквивалентной лексики.	4		2	3	5	ОПК-2, ОПК-3	Подготовка перевода
Тема 6. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т. д.).	4		3	3	6	ОПК-2, ОПК-3	Подготовка перевода
Тема 7. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.	4		3	3	6	ОПК-2, ОПК-3	Подготовка перевода
<b>Итого в 4 семестре:</b>	4	0	16	20	36	ОПК-2, ОПК-3	
<b>Итого по дисциплине:</b>	-	0	0	40	72		

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Подготовка конспекта
2. Проработка учебного материала
3. Подготовка переводов к практическим занятиям
4. Перевод указанного отрывка текста и переводческий комментарий к нему.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
<p><b>Модуль 1. Общие понятия о переводе.</b></p> <p>Тема 1. Цели и задачи курса. О термине «перевод».</p> <p>Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.</p>	<p>1. Восстановите понятие перевода: «Перевод есть однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого первоначальному анализу исходного текста _____ создаётся _____»</p> <p>Ответ: вторичный текст (метатекст)</p> <p>Какая из теорий перевода характеризуется изучением наиболее общих лингвистических закономерностей перевода независимо от особенностей конкретной пары языков?</p> <p>Ответ: общая теория перевода</p> <p>3. Вопрос: Каковы виды перевода, согласно Роману Якобсону.</p> <p>Ответ: Три вида перевода: интерлингвистический, интралингвистический, интерсемиотический.</p> <p>4. Вопрос: Какие требования предъявляются к переводу?</p> <p>Ответ: Перевод должен передавать смысл, передавать дух и стиль оригинала, обладать легкостью и естественностью изложения, вызывать равнозначное впечатление.</p> <p>5. Вопрос: В чем опасность буквализма при переводе?</p> <p>Ответ: Если вместо подходящего для данного контекста значения слова используется главное или самое известное значение, искажается смысл текста.</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>
<p>Тема 2. Лингвоэтнические барьеры. Языковая картина мира.</p>	<p>1. Назовите характеристику языковой картины мира.</p> <p>Ответ: изменчивость во времени.</p> <p>2. Выберите характеристику концептуальной картины мира.</p> <p>Ответ: нахождение в основе индивидуального и общественного сознания;</p> <p>3. Какое название носит гипотеза лингвистической относительности?</p> <p>Ответ: гипотеза Сепира-Уорфа.</p> <p>4. Вопрос: Каковы факторы лингво-этнического барьера?</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>



	<p>Ответ: Расхождение двух языковых систем, языковая норма, речевая норма, расхождение преинформационных запасов носителей исходного и принимающего языков.</p> <p>5. Вопрос: Что понимается под «ключевыми словами» культуры?</p> <p>Ответ: «Ключевые слова» культуры описывают то, что относится к материальной культуре, к ценностям, идеалам и установкам людей, к тому, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире, к обычаям этого народа.</p>	
<p>Тема 3. Модели перевода.</p> <p>Денотативная модель.</p> <p>Семантическая модель.</p> <p>Трансформационная модель.</p>	<p>1. Предположите недостаток трансформационной модели перевода.</p> <p>Ответ: отсутствие объяснения выбора семантической структуры (единицы).</p> <p>2. Предположите недостаток денотативной модели перевода.</p> <p>Ответ: при отсутствии в языке перевода денотата используется описание.</p> <p>3. Какое из предложенных событий повлияло к выделению теории перевода как науки?</p> <p>Ответ: Нюрнбургский процесс.</p> <p>4. Приведите примеры текста, описывающие транзакционную модель коммуникации.</p> <p>Ответ: устные переговоры; интернет-переписка.</p> <p>5. Приведите примеры текста, описывающие интерактивную модель коммуникации.</p> <p>Ответ: ответ на возражение; исповедание веры.</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>
<p>Тема 4. Проблемы эквивалентности.</p> <p>Эквивалентность, адекватность.</p>	<p>1. Перевод, в просторечии называемый «точным», «правильным», в научной литературе обычно называется _____.</p> <p>Ответ: адекватным.</p> <p>2. Дайте определение уровню эквивалентности в теории перевода.</p> <p>Ответ: степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>

	<p>3. К какому типу языкового барьера можно отнести невнятное произнесение слов?          Ответ: фонетический</p> <p>4. Назовите характеристики адекватного перевода.          Ответ: Семантическая и прагматическая эквивалентность; точное соответствие цели написания оригинального текста;</p> <p>5. Что такое узус термина?          Ответ: употребление термина в целом</p>	
<p><b>Модуль 2. Особенности перевода патристических текстов.</b>          Тема 1. Выбор лексического соответствия. Лексико - грамматические трансформации. членение высказываний, объединение высказываний.</p>	<p>1. Вопрос: Дайте определение переводческой трансформации.          Ответ: Переводческой трансформацией называется изменение формальных, семантических, прагматических, дискурсивных компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.</p> <p>2. Вопрос: Какова роль переводческих трансформаций в процессе перевода?          Ответ: Переводческие трансформации отражают различия между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка.</p> <p>3. Вопрос: Какие трансформации называются лексическими?          Ответ: К лексическим трансформациям относятся транскрипция, транслитерация, калькирование, а также конкретизация/генерализация и модуляция.</p> <p>4. Вопрос: Какие трансформации называются грамматическими?          Ответ: К лексическим трансформациям относятся дословный перевод, членение/объединение предложений, грамматические замены.</p> <p>5. Вопрос: Какие трансформации называются лексико-грамматическими?          Ответ: Лексико-грамматическими трансформациями называются антонимический перевод,</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>

	описательный перевод, компенсация.	
<p>Тема 2. Лексические приемы перевода.</p> <p>Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.</p>	<p>1. Вопрос: В чем отличие таких способов перевода, как транскрипция и транслитерация, друг от друга?          Ответ: При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма.</p> <p>2. Вопрос: Когда применяется калькирование при переводе?          Ответ: Когда переводчику приходится переводить лексическую единицу оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в принимающем языке.</p> <p>3. Вопрос: Когда при переводе применяется конкретизация?          Ответ: Когда слово оригинала с более широким значением заменяется на слово с более узким значением принимающего языка.</p> <p>4. Вопрос: Когда при переводе применяется генерализация?          Ответ: Когда слово оригинала с более узким значением заменяется на слово с более широким значением принимающего языка.</p> <p>5. Вопрос: Что делает переводчик, когда он применяет антонимический перевод?          Ответ: Переводчик заменяет в оригинале утвердительную форму на отрицательную или наоборот.</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>
<p>Тема 3. Перевод слов и словосочетаний.</p> <p>Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.</p>	<p>1. Вопрос: Какова главная функция слова?          Ответ: Главная функция слова – обозначение предметов, их свойств, отношений, явлений.</p> <p>2. Вопрос: Какие элементы значения взаимодействуют в значении слова?</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы</p>

	<p>Ответ: В значении слова взаимодействуют лексическое и грамматическое значения</p> <p>3. Вопрос: Каков состав лексического значения слова?</p> <p>Ответ: В лексическое значение слова входят денотат (название предмета или явления, абстрагированного от стилистических компонентов содержания), сигнификат (существенные признаки явления действительности), прагматический элемент (исторические, культурные, социальные условия, вся совокупность человеческих знаний и верований)</p> <p>4. Вопрос: Дайте определение экспрессивности.</p> <p>Ответ: Экспрессивность - совокупность семантико-стилистических признаков слова, которые позволяют говорящему выразить свое отношение к содержанию или адресату речи.</p> <p>5. Вопрос: В чем сложность перевода синонимов?</p> <p>Ответ: При переводе синонимов необходимо учитывать не только нюансы значения, но и стилистическую окраску синонимов.</p>	<p>перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>
<p>Тема 4. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.</p>	<p>1. Вопрос: Что такое фразеологический перевод?</p> <p>Ответ: При фразеологическом переводе переводчик использует в тексте устойчивые единицы различной степени близости между единицей исходного и принимающего языков.</p> <p>2. Вопрос: Какая лексическая единица называется фразеологическим эквивалентом?</p> <p>Ответ: Фразеологическим эквивалентом называется фразеологизм на принимающем языке, который по всем показателям равноценен переводимой единице.</p> <p>3. Вопрос: Какие фразеологизмы называются интернациональными?</p> <p>Ответ: Фразеологизмы, вошедшие как в исходный, так и в принимающий языки</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>

	<p>из Свящ. Писания, античных источников, классической литературы.</p> <p>4. Вопрос: В каких случаях при переводе фразеологизмов можно применять калькирование?          Ответ: Калькирование применяют при переводе образных фразеологизмов, сохранивших метафоричность, при переводе пословиц и поговорок.</p> <p>5. Вопрос: Когда применяется нефразеологический перевод?          Ответ: Нефразеологический перевод применяется тогда, когда нельзя подобрать фразеологический эквивалент или аналог. При этом способе перевода неизбежны некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотация, афористичность, оттенки значений)</p>	
<p>Тема 5. Перевод безэквивалентной лексики.</p>	<p>1. Вопрос: Дайте определение безэквивалентной лексики.          Ответ: Безэквивалентной лексикой называются слова и устойчивые словосочетания исходного языка, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц переводящего языка</p> <p>2. Вопрос: Что понимается под безэквивалентной лексикой?          Ответ: К безэквивалентной лексике относятся неологизмы, слова, называющие специфические понятия и национальные реалии, малоизвестные имена и названия.</p> <p>3. Вопрос: Какие слова называются безэквивалентными грамматическими единицами?          Ответ: Безэквивалентными грамматическими единицами называются отдельные морфологические формы (герундий), части речи (артикли), синтаксические структуры (абсолютные конструкции).</p> <p>4. Вопрос: Какими способами передаются безэквивалентные лексические единицы?          Ответ: При переводе безэквивалентных</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>

	<p>лексических единиц используют транскрипцию, транслитерацию, калькирование, подбор аналогов.</p> <p>5. Вопрос: К какому способу перевода прибегает переводчик, если не может воспользоваться транскрипцией, транслитерацией, калькированием, подбором аналогов?</p> <p>Ответ: Переводчик использует описательный перевод, передавая слово, закрывающее лакуну в принимающем языке, словосочетанием.</p>	
<p>Тема 6. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т. д).</p>	<p>1. Вопрос: Дайте определение реалии.</p> <p>Ответ: Реалиями называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.</p> <p>2. Вопрос: В чем состоит сложность перевода реалий?</p> <p>Ответ: В оригинале реалии никак не отмечены, не сопровождаются авторским комментарием, поэтому переводчик должен полагаться на собственные знания и опыт, чтобы обнаружить их в тексте оригинала.</p> <p>3. Вопрос: Когда при переводе реалий используются транскрипция и транслитерация?</p> <p>Ответ: Этот прием используется обычно при переводе ономастических реалий.</p> <p>4. Вопрос: Когда при переводе реалий используется калькирование?</p> <p>Ответ: Калькирование используется при переводе названий литературных произведений, памятников культуры, телепередач, журналов, газет.</p> <p>5. Вопрос: Что понимается под приемом уподобления при переводе реалий?</p> <p>Ответ: При переводе реалий используется прием уподобления, когда</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>

	возможен подбор образа сходного с образом, известным носителям культуры принимающего языка	
Тема 7. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.	<p>1. Вопрос: К чему ведет неправильный перевод имен собственных?          Ответ: К искажению смысла текста.</p> <p>2. Вопрос: В каких случаях при переводе имен собственных используется транслитерация?          Ответ: В случаях, если алфавиты исходного и принимающего языков имеют общую основу (например, европейские языки).</p> <p>3. Вопрос: В каких случаях при переводе имен собственных применяется транскрипция?          Ответ: В случае, когда нужно сохранить определенное национальное своеобразие имени собственного.</p> <p>4. Вопрос: Применяется ли при переводе имен собственных калькирование?          Ответ: Калькирование применяется., когда переводится не само имя , а прозвище человека.</p> <p>5. Вопрос: В чем смысл транспозиции как приема перевода имен собственных?          Ответ: Транспозиция представляет собой подбор имен, которые имеют в разных языках различное произношения и написание, но происходят от одного источника.</p>	<p>Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб., 2004.</p> <p>Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001.</p>

## 5.2 Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

### Образцы текстов для перевода:

Dominus ac Redemptor noster, fratres charissimi, paratos nos invenire desiderans, senescentem mundum quas mala sequantur denuntiat, ut nos ab ejus amore compescat. Appropinquantem ejus terminum quants percussiones praeveniant innotescit, ut si Deum metuere in tranquillitate non volumus, vicinum ejus judicium vel percussionibus attriti

timeamus. Huic etenim lectioni sancti Evangelii, quam modo vestra fraternitas audivit, paulo superius Dominus priemisil, dicens : Exturget gens *contra gentem, et regnum adversus regnum; ei erunt terrae moiui magni per loca, et pestilentia, et fames* (Luc. xi, 10). Et quibusdam interpositis, hoc quod modo audietis adjunxit: *Erunt tigna in sole, et luna, et stellis, et in terris pressura gentium, pra confusione sonitus maris et fluctuum*. Ex quibus profecto omnibus aia jam facia cernimus, alia e proximo ventura formidamus. Nam gentem super gentem exsurgere, earumque pressuram terris insistere, plus jam in nostris temporibus cernimus quam in Codicibus legimus. (PL v.76. Sancti Gregorii Magni XL HOMILIARUM IN EVANGELIA LIBRI DUO. Homilia I. ccol 1077-1078).

Господь и Искупитель наш, возлюбленнейшие братья, желая найти нас готовыми, предвозвещает те бедствия, которые должны последовать в отживающем век свой мире для того, чтобы отвратить нас от любви к нему. Наперед дает знать, какие потрясения должны предшествовать приближающейся кончине его, для того, чтобы мы, если не хотим бояться Бога в спокойствии, по крайней мере боялись близкого суда Его, пораженные такими потрясениями. Немного выше, впереди настоящего чтения Св.Евангелия, которое теперь только слышало ваше братолюбие, Господь говорит: «восстанет народ на народ, и царство на царство»; «восстанет язык на язык, и царство на царство». «Будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба». (Лк 21: 10-11). И через несколько посредствующих мыслей присовокупил то, что вы сейчас слышали: «И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются"" , Из всех этих событий одни мы видим уже действительно совершившимися, а других страшимся, как имеющих скоро совершиться. Ибо «восстанет народ на народ» и битву их на земле мы видим в наши времена более, нежели читаем в книгах. (Свт. Григорий Двоеслов. Сорок бесед на Евангелия. Беседа 1.)

### **Перечень вопросов для зачета (III семестр):**

1. Понятие перевода, цели и задачи перевода. Особенности перевода святоотеческих текстов.
2. Языковая картина мира. Религиозная картина мира
3. Денотативная модель перевода. Блаж.Августин. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
4. Семантическая модель перевода. Блаж.Августин. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
5. Трансформационная модель перевода. Блаж.Августин. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
6. Денотативная модель перевода. Блаж.Иероним. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
7. Семантическая модель перевода. Блаж.Иероним. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
8. Трансформационная модель перевода. Блаж.Иероним. Проповедь (текст по выбору преподавателя)



9. Денотативная модель перевода. Свт. Амвросий Медиоланский. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
10. Семантическая модель перевода. Свт. Амвросий Медиоланский. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
11. Трансформационная модель перевода. Свт. Амвросий Медиоланский. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
12. Денотативная модель перевода. Свт. Григорий Великий. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
13. Семантическая модель перевода. Свт. Григорий Великий. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
14. Трансформационная модель перевода. Свт. Григорий Великий. Проповедь (текст по выбору преподавателя)
15. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Блаж.Августин. (жанр текста по выбору преподавателя)
16. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Блаж.Августин. (жанр текста по выбору преподавателя)
17. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Блаж.Августин. (жанр текста по выбору преподавателя)
18. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Блаж.Иероним. (жанр текста по выбору преподавателя)
19. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Блаж.Иероним. (жанр текста по выбору преподавателя)
20. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Блаж.Иероним. (жанр текста по выбору преподавателя)
21. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Свт. Амвросий Медиоланский (жанр текста по выбору преподавателя)
22. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Свт. Амвросий Медиоланский (жанр текста по выбору преподавателя)
23. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Свт. Амвросий Медиоланский (жанр текста по выбору преподавателя)
24. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Свт. Григорий Великий (жанр текста по выбору преподавателя)
25. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Свт. Григорий Великий (жанр текста по выбору преподавателя)
26. Проблема адекватности и эквивалентности. Сравнительный анализ. Свт. Григорий Великий (жанр текста по выбору преподавателя)

#### **Перечень вопросов для зачета (IV семестр):**

1. Выбор лексического соответствия. Лексико-грамматические трансформации. Свт. Лев Великий.
2. Выбор лексического соответствия. Лексико-грамматические трансформации. Максим Туринский
3. Выбор лексического соответствия. Лексико-грамматические трансформации. Свт. Петр Хрисолог

4. Выбор лексического соответствия. Лексико -грамматические трансформации. Свт. Цезарий Арльский
5. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. Свт. Лев Великий.
6. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. Максим Туринский
7. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. Свт. Петр Хрисолог
8. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. Свт. Цезарий Арльский
9. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Свт. Лев Великий.
10. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Максим Туринский
11. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Свт. Петр Хрисолог
12. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Свт.Цезарий Арльский
13. Способы перевода фразеологизмов. Свт. Лев Великий.
14. Способы перевода фразеологизмов. Максим Туринский
15. Способы перевода фразеологизмов. Свт. Петр Хрисолог
16. Способы перевода фразеологизмов. Свт. Цезарий Арльский
17. Перевод реалий. Свт. Лев Великий.
18. Перевод реалий. Максим Туринский
19. Перевод реалий. Свт. Петр Хрисолог
20. Перевод реалий. Свт. Цезарий Арльский
21. Перевод безэквивалентной лексики. Свт. Лев Великий.
22. Перевод безэквивалентной лексики. Максим Туринский
23. Перевод безэквивалентной лексики. Свт. Петр Хрисолог
24. Перевод безэквивалентной лексики. Свт. Цезарий Арльский
25. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Свт.Лев Великий. Максим Туринский. Свт. Петр Хрисолог. Свт. Цезарий Арльский

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение СПб .: Филологический факультет СПбГУ: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

2.	Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Изд. "Союз", Санкт-Петербург, 2001. - 320 с.
3.	Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003. - 192 с.

### 6.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд., СПбГУ. М.: 2002. - 416 с.
2.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: 2000. - 192 с.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1.	архимандрит Никифор (Бажанов) Библейская энциклопедия <a href="https://azbyka.ru/otechnik/Nikifor/biblejskaja-entsiklopedija/">https://azbyka.ru/otechnik/Nikifor/biblejskaja-entsiklopedija/</a>
2.	<a href="http://www.bogoslov.ru">www.bogoslov.ru</a> - научный богословский портал «Богослов.ру»
3.	<a href="http://www.pravenc.ru">www.pravenc.ru</a> - официальный сайт Православной энциклопедии
4.	<a href="https://www.thelatinlibrary.com">https://www.thelatinlibrary.com</a>
5.	Словарь ABBE Linguo латинско-русский <a href="https://www.lingvolive.com">https://www.lingvolive.com</a>
6.	Словарь Latin Dictionary <a href="https://www.online-latin-dictionary.com/">https://www.online-latin-dictionary.com/</a>
7.	Сайт LatDict <a href="https://latin-dictionary.net/">https://latin-dictionary.net/</a>
8.	Словарь Latin Dictionary <a href="http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true&amp;lang=Latin">http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true&amp;lang=Latin</a>

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий: практический перевод указанного отрывка латинского текста и попытку всестороннего комментария к нему.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

**8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.